

штивність 'напруження', *штубей* 'вулик', *штука* 'мистецтво', *шумиління* 'листя, в яке загорнений качан кукурудзи',
ялося 'годилося'.

Багато діалектизмів у мові творів О. Кобилянської є елементами західноукраїнського варіанта літературної мови, хоч немало з них виражають особливість саме буковинського говору. Діалектні явища, за винятком більшості лексичних, у мові творів О. Кобилянської часто виступають поряд із нормативними їх відповідниками. Незважаючи на наведені діалектизми, мова творів письменниці загалом дуже близька до загальнолітературної. Фольклорними образами й засобами говіркової виражальної системи О. Кобилянська як талановитий творець соціально-побутових картин та психологічно-імпресіоністичних малюнків істотно збагатила українську літературну мову в її західному варіанті.

1. Курс історії української літературної мови. — К., 1958. — Т. 1. — 596 с.
2. *Прокопенко В.А.* Вплив буковинських говорів на мову творів Ольги Кобилянської // Творчість Ольги Кобилянської. Тези доповідей республіканської наукової конференції, присвяченої сторіччю з дня народження письменниці. — Чернівці, 1963. — С. 56–58.

Ivan Matviyas (Kyiv)

DIALECTAL DISTINGUISHINGS IN THE LANGUAGE OF WORKS BY OLGA KOBYLANSKA

The article focuses on the reflection of the influence of dialects over the language of works by Olga Kobylanska.

Key words: phonetical feature, word building, word change, syntactical construction, vocabulary.

Мовна мозаїка

НЕ ВИДАЛЯЙТЕ НИЧОГО!

Одні пропонують **видалити плями, зубний камінь** чи **зуби**, інші розповідають, що їм **видалили жовчний міхур (пухлину, апендицит)** тощо. Дієслова **видаляти / видалити** в цих словосполученнях уживають, очевидно, під впливом російських **удалять / удалить**, які в українській мові мають свої відповідники, вибір яких залежить від значення того слова, з яким вони поєднуються. Пор.: **удалять / удалить** плямо — **виводити / вивести** пляму, **удалять / удалить** зуб — **вирвати** зуб, **удалять / удалить** камінь зубів — **знямати / зняти** зубний камінь, **удалять / удалить** жёлчный пузырь (опухоль, апендицит) — **вирізати** жовчний міхур (пухлину, апендицит). Напр.: **Жирні плями з тканини виводять** бензином (Із підручника неорганічної хімії); **Слободянюкові недавно вирвали** верхні зуби (Л. Первомайський); ...[лікар] **вирвав** їй хворого зуба (О. Донченко); **Для профілактики парадонтиту треба систематично знімати** зубний камінь (Із стоматологічного бюлетеня); — **А вирізати** його [більмо] не можна? — спитав я неспіло (І. Муратов).

Отже, замість видаляти / видалити в українській мові вживайте дієслова **виводити / вивести, виривати / вирвати, вирізувати / вирізати, знімати / зняти**, зважаючи на значення залежного від них слова.

Катерина Городенська